

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak przyjął Dawid z jej ręki wszystko, co mu przywiozła, a do niej samej powiedział: Idź w pokoju do swojego domu. Spójrz, wysłuchałem twojego głosu i spełniłem twoją prośbę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak Dawid przyjął z jej ręki wszystko, co mu przywiozła, a ją samą uspokoił: Wracaj do domu w pokoju. Spójrz, wysłuchałem twoich słów i spełniłem twoją prośbę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid przyjął więc z jej ręki to, co mu przyniosła, i powiedział do niej: Idź w pokoju do swego domu. Oto wysłuchałem twego głosu i przyjąłem cię łaskawie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przyjął Dawid z ręki jej, co mu była przyniosła, i rzekł do niej: Idź w pokoju do domu twego: otom usłuchał głosu twego, i przyjąłem cię łaskawie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak przyjął Dawid z ręki jej wszystko, co mu była przywiozła, i rzekł jej: Jedź z pokojem do domu twego, otom usłuchał głosu twego i uczciłem osobę twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid przyjął od niej to, co przyniosła, i rzekł jej: Wracaj spokojnie do domu! Patrz, wysłuchałem twej prośby i przyjąłem cię życzliwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyjął Dawid z jej ręki wszystko, co dla niego przywiozła, do niej samej zaś rzekł: Idź w pokoju do swojego domu; patrz, wysłuchałem twojej prośby i odniosłem się do ciebie życzliwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dawid przyjął od niej to, co mu przyniosła, i powiedział do niej: Idź do domu w pokoju! Zobacz, wysłuchałem twojego głosu i okazałem ci przychyłność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid przyjął to, co Abigail mu przyniosła, a jej samej powiedział: „Wracaj w pokoju do swojego domu! Widzisz, że cię wysłuchałem i łaskawie przyjąłem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie wziął Dawid z jej ręki [wszystko], co mu przyniosła, i powiedział jej: - Wracaj w pokoju do domu! Pamiętaj, że wysłuchałem twego głosu i potraktowałem cię życzliwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Давид з її руки все, що вона йому принесла, і сказав їй: Піді в мирі до твого дому. Гляди, я почув твій голос, і я полюбив твоє лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Dawid przyjął z jej ręki to, co mu przyniosła, zaś do niej samej powiedział: Idź w pokoju do twego domu! Patrz, wysłuchałem twojego głosu i uwzględniłem twe oblicze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid przyjął z jej ręki to, co mu przyniosła, i rzekł do niej: "Idź w pokoju do swego domu. Zobacz, wysłuchałem twego głosu, aby okazać ci względy".

¹⁾ spełniłem twoją prośbę, וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלִי, idiom: podniosłem twoje oblicze.